Six Polish Carols

SZEŚĆ POLSKICH KOLĘD



Clive Strutt



ES Verlag

Cover: *Kolednicy* (carol singers) in Bukowina Tatrzańska, Poland. Photo by Adrian Gładecki.

Six Polish Christmas Carols

arranged by

Clive Strutt

Contents

Texts of the carols with English translations

1. *W żłobie leży* for SSAA or SMSAA choir............………..1

2. *Dzisiaj w Betlejem* – (O Come rejoicing...) – for SAAA choir ....……….......... 3

3. *Gdy się Chrystus rodzi* – (Christ is born this Evening) — for SAAA choir..................... 5

4. *Przybieżeli do Betlejem pasterze* – (Shepherds came to Bethlehem) – SAAA choir.................7

5. *Wśród nocnej ciszy* – (In Midnight's Silence) – SAAA choir 9

6. *Lulajże Jezuniu* – (Polish Lullaby) – SAAA choir 12

1. W żłobie leży

1.W żłobie leży, któż pobieży kolędować małemu, Jezusowi Chrystusowi dziś do nas zesłanemu? Pastuszkowie przybywajcie, Jemu wdzięcznie przygrywajcie, jako Panu naszemu . 2. My zaś sami z piosneczkami za wami pośpieszymy, a tak tego maleńkiego niech wszyscy zobaczymy: Jak ubogo narodzony, płacze w stajni położony, więc Go dziś ucieszymy.	1. In the crib he lies. Who will hasten to sing a carol to the little Jesus Christ, sent to us today? Come, shepherds, play sweetly to him as to our Lord. 2. But we ourselves will hurry after you with songs, and we shall all see this little one, born so poor, weeping, put in a stable. He delights us today.

2. Dzisiaj w Betlejem – (O Come Rejoicing...)

1. Dzisiaj w Betlejem, dzisiaj w Betlejem, wesoła nowina, Że Panna czysta, że Panna czysta porodziła Syna Chrystus się rodzi, nas oswobodzi Anieli grają, króle witają Pasterze śpiewają, bydlęta klękają Cuda, cuda ogłaszają. 2. Maryja Panna, Maryja Panna Dzieciątko piastuje I Józef Święty, i Józef Święty ono pielęgnuje Chrystus się rodzi, nas oswobodzi Anieli grają, króle witają Pasterze śpiewają, bydlęta klękają Cuda, cuda ogłaszają	1. Today in Bethlehem, today in Bethlehem, good news That the pure virgin, that the pure virgin gave birth to a son Christ is born, he will set us free Angels play, kings greet Shepherds sing, cattle kneel Miracles, miracles they announce. 2. Virgin Mary, Virgin Mary is holding the Child And Saint Joseph, and Saint Joseph it cherishes Christ is born, he will set us free Shepherds sing, cattle kneel Miracles, miracles they announce

3. Gdy Się Chrystus Rodzi (Christ is born this Evening)

1Cdy się Chrystus rodzi i na świat przychodzi, ciemna Gnoc w jasnościach promienistych brodzi. Aniołowie się radują, pod niebiosy wykrzykują: *Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.* 2. Mówią do pasterzy, którzy trzód swych strzegli, aby do Betlejem czem prędzej pobiegli; bo się narodził Zbawiciel, wszego świata Odkupiciel. *Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.*	1When Christ is born and enters the world, dark night turns into radiant brilliance. Angels rejoice, crying out under the heavens, *Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.* 2.They tell the shepherds, who were keeping watch over their flocks, that they should run straight to Bethlehem, for the Saviour is born, the Redeemer of the whole world. *Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.*

4. Przybieżeli do Betlejem [pasterze] (Shepherds came to Bethlehem)

1 Przybieżeli do Betlejem pasterze, Grając skocznie dzieciąteczku na lirze. 2 Dziéciąt ko się do pastuszków uśmiecha Jako Jesus czystém sercem oddycha,	1 Shepherds came to Bethlehem that holy day, to play on the lyre for baby Jesus. 2 And the baby smiled upon them all happy with notes that on his ears did fall,

5. Wśród Nocnej Ciszy (In Midnight's Silence)

1.Wśród nocnej ciszy głos się rozchodzi: Wstańcie, pasterze, Bóg się wam rodzi! Czym prędzej się wybierajcie,3 Do Betlejem pospieszajcie Przywitać Pana. Przywitać Pana. 2. Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie Z wszystkimi znaki danymi sobie. Jako Bogu cześć Mu dali, A witając zawołali Z wielkiej radości Z wielkiej radości	1.In the silence of the night a voice radiates: Stand up, shepherds, God is born for you! Go as quick as you can To Bethlehem you hurry To greet the Lord. To greet the Lord. 2.They went, they found the sweet little child in the manger With all the signs given to Him. They venerated Him as God, and while greeting Him they shouted9 with great joy: with great joy

6. Lulajże Jezuniu (Polish Lullaby)

1.Lulajże Jezuniu, moja perełko, Lulaj ulubione me pieścidełko. *Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj,* *A Ty Go Matulu w płaczu utulaj.* 2. Wejirz okiem łaskawem, na światten caly, Błodosław go rączką Jezuniu mały. *Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj,* *A Ty Go Matulu w płaczu utulaj.*	1.Hush little Jesus, my little pearl, Hush my favourite little delight. *Hush little Jesus, hush, hush* *But you mother, solace him when he cries* 2. Look with a gracious eye, to the whole world, Bless it with your tiny hand, little Jesus. *Hush little Jesus, hush, hush* *But you mother, solace him when he cries.*

Duration: 9'23"
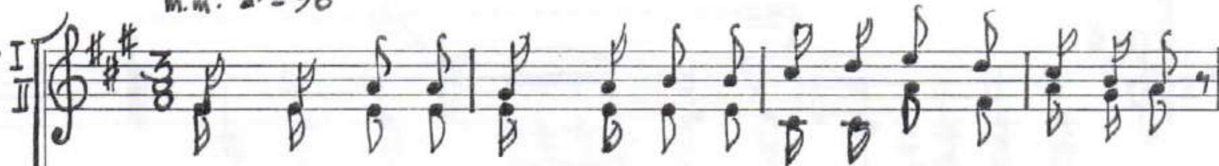
SIX POLISH CHRISTMAS CAROLS

Nº 1 "Wzłobie leży"

Dur: 1'15"
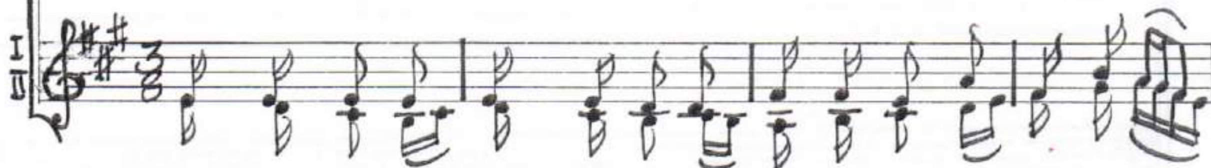
Arranged for Female Choir (SSAA, or SMSAA)
by Clive Strutt.

Andante ma non troppo
m.m. ♪ = 96



v.1. Wzło-bie le-ży_ ktoż po-bie-ży_ ko-len-do-wać_ Ma-łe-mu._

v.2. My zas sa-mi z pios-necz-ka-mi Za wa-mi pos-pie-szy-my._





(v.1) Je-zu-so-wi,_ Chrys-tu-so-wi,_ Dziś nam na-ro-dzo-ne-mu._
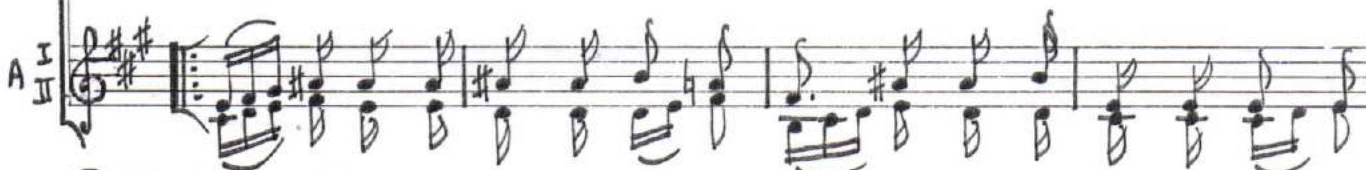
(v.2) A tak te-go_ Ma-łen-kie-go_ Niech wszys-cy zo-ba-czy-my._





(v.1) Pa-stu-szko-wie przy-by waj-cie, Je---mu pięk-nie przy-gry-waj-cie,

(v.2) Jak u-bo--go na-rod-zo-ny, Pła---cze w staj-ni po-ło-żo-ny



S I II

1ma 2nda

(v.1) Ja-ko Pa-nu na-sze-mu.

(v.2) Więc go dziś u- ciesz-y-my.

A I II

1ma 2da

Duration: 51"

Nº 2 "Dziasiaj w Betlejem"
("O Come rejoicing....)
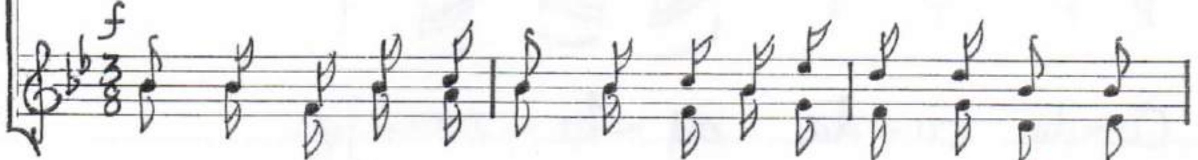
Arranged for Female Choir (SAAA) by
Clive Strutt

Allegretto m.m. ♪= 120



v.1 Dzi-siaj w Be-tle-jem, dzi-siaj w Be-tle-jem, Wie-so-ła no--
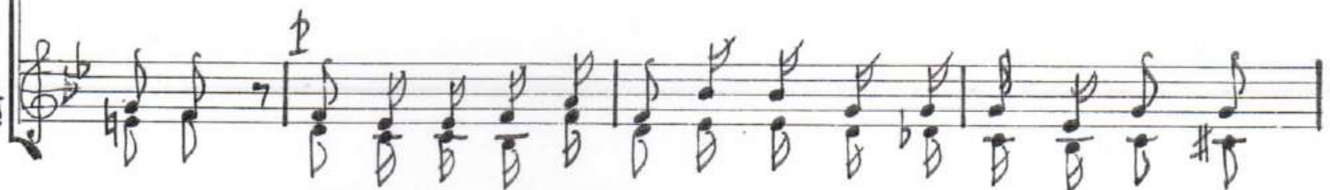
v.2 Ma--ry---ja Pan-na, Ma--ry--ja Pan-na, Dzie-ciątko pias-
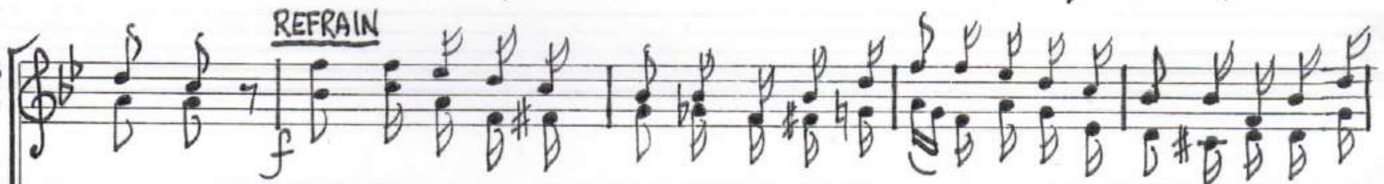




(v.1) -wi-na, Że Pan-na czys-ta że Pan-na czys-ta po-ro-dzi-ła
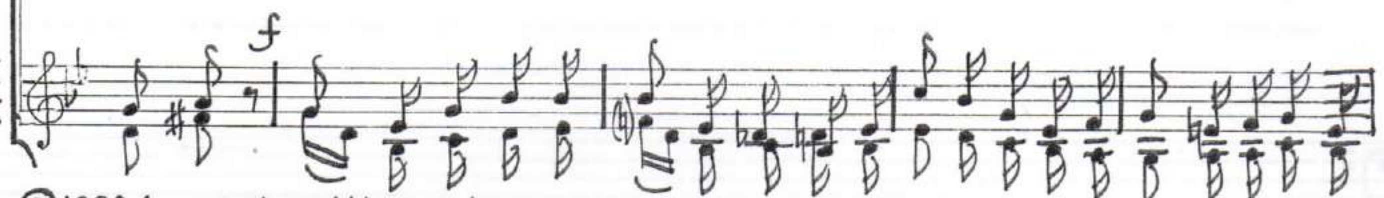
(v.2) -tu-je A Jó-zef Sta-ry, A Jó-zef Sta-ry, O-no pie-lęg—



REFRAIN



(v.1) sy-na. }
(v.2) -nu-je. } Chrys-tus sie ro-dzi, Pan os-wo-bo-dzi A-nie-li gra-ja, Kró-le wi-ta-ja,



S
AI
Pa-ster-ze spie-wa-ją, By-dle-ta kle-ka-ją
AII
AIII
S
AI
Cu-da, cu-da og-ła-sza-ją.
AII
AIII

Durn: 3' 30"

Nº 3 "Gdy Sie Chrystus Rodzi" ("Christ is born this Evening")

Arranged for SAAA choir by Clive Strutt

Andante moderato
(M.M. 𝅗𝅥 = 64)

SOPRANO
ALTO I
CHOIR
ALTO II III

v.1 Gdy sie Chrys-tus ro-dzi, I na świat przy-
v.2 Mó-wią do pas-terz-y Któ-rzy trzód swych

S
AI

(v.1) -cho-dzi. Ciem-na noc wjas-no-ściach Pro-mie-nis-tych
(v.2) strzeg-li, A--by do Bet--lej---em Gem-prę-dzej po-

II
III

S
AI

(v.1) bro-dzi. A-nio-ło-wie się ra--du-ją,
(v.2) -bieg-li Bo się na-ro-dził Zba-wi-ciel,

II
III

REFRAIN

(v.1) pod nie-bio-sa wy śpie-wu-ją:
(v.2) Wsze-go świa-ta od-kup-ic-iel. "Glo-ri-a,
Glo--ri-a, Glo--ri-a, In ex--cel-----sis
De...............o!"

Durn: 52"

No 4 "Przybiezeli do Betlejem"

('Shepherds came to Bethlehem')

Arr. for SAAA Choir by
Clive Strutt

Allegro vivace m.m. 𝅗𝅥 = 112

Sopranos
Altos I
Altos II
Altos III

mf

v.1 Przy-bie-że-li do Be-tle-jem pas-te--rze,
v.2 Dzie-ciąt-ko się do pas-tusz-ków uś-mie-cha

S.
A I
A II
A III

(v.1) Gra-ją sko-cznie dzie-cią-tecz-ku na----li---rze.
(v.2) Ja--ko Je-sus czys-tem ser-cem od---dy----cha,

S

A I

(v.1) Wi - ta - ja, dzie-cia-tko ma-te—— pa-cho-lat-ko

(v.2) Chwa- ła-na wy-so-koś-ći, Chwa-ła na wy-so-koś-ći,

II

A

III

S

A I

(v.1) Pa - ste- - rze, pa - - ste - - - rze.

(v.2) A po - - kój na zie - - - mi.

II

A

III

Nº 5 "Wsród Nocnej Ciszy" ('In Midnight's Silence')

Moderato m.m. 𝅗𝅥 = 112 Durn: 1'10" arr. for SAAA Choir by C. Strutt.

mf

S: Wsród noc-nej cis-zy, Głos się roz-cho-dzi: "Wstań-cie pas-

AI: "Wstań--cie pas-

mf

AII: Wsród noc-nej cis-zy, Głos się roz-cho-

mf

AIII: Wsród noc-nej cis......zy, Głos się roz-cho-dzi:

Più mosso

S: -te-rze, Bóg sie wam ro-dzi. Czem prę-dzej się

AI: -te-rze, Bóg sie wam ro-dzi. Czem prę-dzej się

AII: -dzi: "Wstań..............cie pas-te-rze, Bóg sie wam ro-

AIII: "Wstań-cie pas-te.......rze, Bóg sie wam ro-dzi.

S: wy-bie-raj-cie, Do Be-tle-jem po śpie-szaj-cie, Przy-wi-tać Pa-

AI: wy-bie-raj-cie, Do Be-tle-jem po śpie-szaj-cie, Przy-wi-tać Pa-

AII: -dzi. Czem prę-dzej się wy-bie-raj-cie, Do Be-tle-jem

AIII: Czem prę-dzej się wy-bie-raj-cie, Do Be-tle-jem po śpie-szaj-cie

VERSE 2

S — Ritenuto .... A Tempo
-na, Przy-wi-tać Pa--na. Posz-li zna-leź--li

AI — Ritenuto .... A Tempo
-na, Przy-wi-tać Pa--na. Posz-li zna-

A II — Ritenuto .... A Tempo
po śpie-szaj-cie, Przy-wi-tać Pa-na.

A III — Ritenuto .... A Tempo
Przy...... wi...... tać (b) Pa-----na.

S
Dzie-ciąt-ko wzło-bie, wszyst-kie-mi zna-ki

AI
-leź........li Dzie-ciąt-ko wzło-bie, Wszyst-kie mi

A II
Posz.......li zna-leź........li Dzie-ciąt-ko wzło-bie,

A III
Posz-li zna--leź.......li Dzie-ciąt-ko wzło-

S
Da-ne-mi so--bie. Ja-ko Bo-gu cześć mu da-li, A wi-ta-jąc

AI
zna----kie Da-ne-mi so-bie. Ja-ko Bo-------gu cześć mu da-li

A II
Wszyst-kie-mie zna---kie Da-ne-mi so-bie. Ja-ko Bo-gu cześć mu

A III
-bie, wszyst-kie-mi zna----ki Da--ne-mi so-bie. Ja-ko

S
za-woł-al-i "Zwiel-kiej rad-oś-ći, Zwiel-kiej rad-oś--ći."

AI
A wi--ta-jąc za--woł-al--i "Zwiel-kiej rad........oś........ći."

A II
da.........li, A wi----ta---jąc za-woł-al-i "Zwiel-kiej rad-oś--ći."

III
Bo----gu cześć mu da-li, A wi-ta-jąc, "Zwiel-kiej rad-oś--ći."
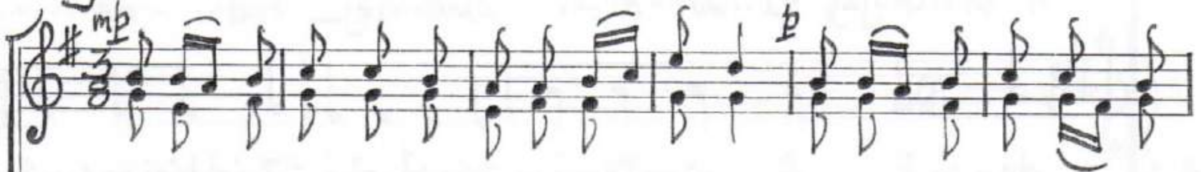
Duration: 1'45"

No 6 "Lulajze Jezuniu" (Polish Lullaby)

Arr. for SAAA Choir by Clive Strutt

Larghetto m.m. ♪=84

SOPRANO
ALTO I



v.1 Lu-laj-że Je-zu-niu, mo-ja pe-rel-ko, Lu-laj u-lu-bio-ne
v.2 Wejrz ok-iem tas-ka-wem, na świat ten ca-ły, Bło-go-sław go rącz-ką
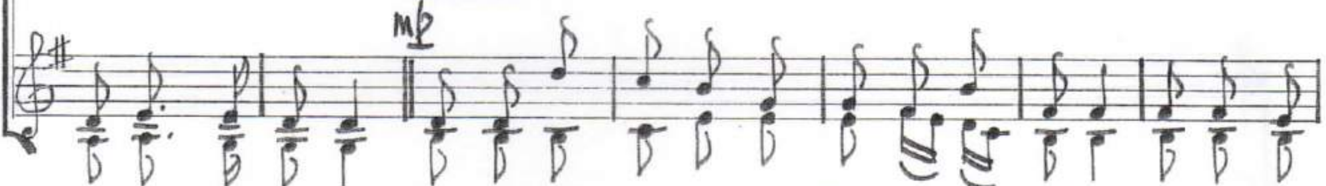
ALTO II III

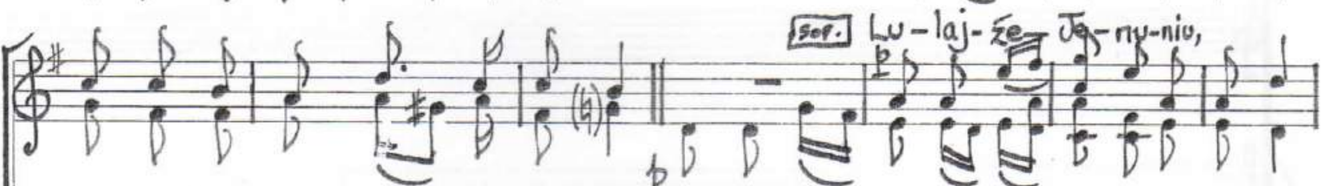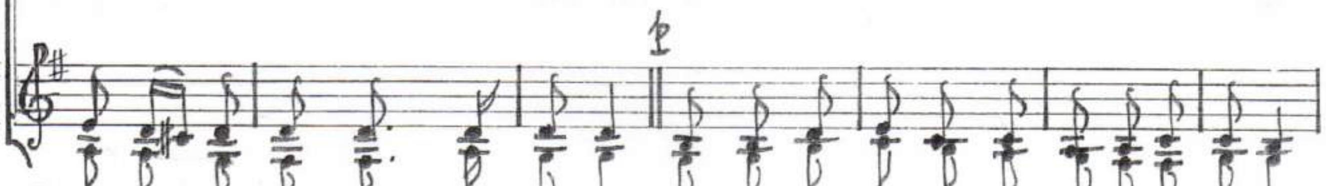




(v.1) me pie-sci del-ko.
(v.2) Jez-un--iu ma-ły.
Lu-laj-że Je-nu-niu lu-laj-że lu-laj, A Ty Go

REFRAIN





(REFR.) Ma-tu-lu w pła-czu u--tu-laj. Lu-laj-że Je-nu-niu, lu-laj-że lu-laj,



S
A:

(REFR.) A Ty_ Go Ma-tu-lu wpła-czu_ u-tu-laj.

II
I